

功能对等理论指导下的中国古画名英译研究

李 洁 胡 金

桂林理工大学外国语学院 广西 桂林 541006

摘 要:在现代跨文化交际活动频繁的背景下,随着文化不断深入,一些中国特色元素也活跃在国际舞台,比如中国古代绘画。此时,奈达的功能对等理论也蓬勃发展,其能够充分考虑到目的与读者即受众的接受能力。因此,文章尝试用奈达的功能对等理论分别从直译、意译、音译三方面对中国古画名英译进行研究,使译文能更好地服务于受众,并为翻译实践提供一些可借鉴的参考。

关键词:奈达;功能对等理论;中国古画名

Research on the Translation of Ancient Chinese Painting Names into English under the Guidance of Functional Equivalence Theory

Jie Li Jin Hu

School of Foreign Chinese, Guilin University of Technology Guangxi Guilin 541006

Abstract: Under the background of frequent cross-cultural communication activities in modern times, with the deepening of culture, some elements with Chinese characteristics are also active in the international stage, such as ancient Chinese painting. At this time, Nida's theory of functional peer-to-peer was also flourishing, with its ability to fully take into account the purpose and the receptivity of the reader, the audience. Therefore, the article tries to use The Nida's functional equivalence theory to study the English translation of ancient Chinese painting names from the three aspects of literal translation, paraphrase and transliteration, so that the translation can better serve the audience and provide some references for translation practice.

Keywords: Nida; Functional peer-to-peer theory; The name of an ancient Chinese painting

1978年改革开放后,中国的国门越来越开,为了促进中国文化“走出去”,中国传统文化迅速崛起,大街小巷随处可见的汉服以及各大宣传媒体上的中国元素,都体现了中国传统文化的巨大历史价值,而在此基础上,中国古代绘画也再次得到了大众的关注,其画名也有了一定的考究。基于此,本文采取奈达功能对等理论来研究中国古画名的英译策略和方法,一方面探究语言的魅力,另一方面为促进中国传统文化的交流传播添砖加瓦。

1 中国古代绘画与功能对等理论概述

1.1 中国古代绘画含义及研究概述

古代绘画也称为古画,是中华文化的重要组成部分,它不仅是古人生活各个方面的记录,还是古人言行以及思想文化的表征。中国古代绘画历史悠久,上至绘画萌芽的古时期,下到现代的晚清时期,迄今已有近四千年的历史,与中国古代文明的发展相辅相成。古代绘画品种繁多,包括但不限于壁画、墙画、帛书、木版画、卷轴画、纸绢画

等。这些古画在各个历史时期都发挥着不可替代的作用,助推古代社会更迭以及文化传承。

在知网上检索“中国古代绘画”词条,共找到1260个结果,而对“中国古画名”甚至是“画名”的检索结果却寥寥无几,对中国古画名英译的研究更是凤毛麟角。中国古画名不仅是对整幅画作的概括,又反映了当时的思想,因此对其英译的研究更是有必要的。

1.2 功能对等理论含义及研究概述

卡特·福德在《翻译的语言学理论》一书中认为翻译是用一种等值的语言(译语)的文本材料去替换另一种语言(原语)的文本材料,从而提出翻译理论的使命就是在确定等值成分的本质和条件。他所追求的是两种语言间的完全等值,也就是完全对等,而这在实际翻译活动中是行不通的,于是奈达在他的完全等值基础上提出了不完全等值,即功能对等。

功能对等理论是奈达在翻译《圣经》时提出来的,在他的著作《翻译的科学》中,他首次提出“动态对等”也就是“功能对等”这一概念,其对等的内容包括四个方面:词汇对等、句法对等、篇章对等、文体对等。他认为,“翻译是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息”。也就是说,功能对等优先于形式对等并不是只顾内容,而不顾形式,在做到内容信息对等的同时,尽可

作者简介:李洁,1998,女,汉,四川省资阳市,翻译在读,桂林理工大学外国语学院,研究方向为英语翻译
胡金,1973,男,壮族,广西钦州市,硕士研究生导师,副教授,桂林理工大学外国语学院,研究方向为翻译理论与实践。

能在形式上也要求对等。因此,本篇采用功能对等理论,以期达到两种或多种文化和语言交流之间的对等。

2 中国古画名与功能对等的关系

中国古代绘画是历经上下五千年历史留存下来的文化瑰宝,其内涵意义不能仅从画作表层来看,有的还需要借鉴史料,而对画名的翻译也没有什么金科玉律。为了将中国古画名准确地向读者表达出来且不失格,功能对等理论不失为一个比较好的方法。中国古代绘画对外国读者来说是一种典型的异域文化,而对画名的翻译如果只是简单地将它们套用公式进行翻译,这必然会导致信息不对称和误译。功能对等理论站在读者的角度,将源语言也就是中国古画名与其译入语找到相对应的词源,然后进行对等翻译,这样读者便有感同身受之意,也就能明白中国古代绘画所代表的价值,以达到文化交流的目的。

3 功能对等理论指导下的古画名英译研究

翻译不仅是语言的转换,也是文化的转换,因为汉英翻译中存在着丰富的带有中国特色的词汇,只有当受众能够理解与文化相关的内容,才能完成对等,达到交流的目的。中国古代绘画牵涉甚广,单是一个人用文字叙述一生也讲不完,于是在这里,作者基于功能对等理论,选取直译、意译、音译三种翻译方法,对中国古画名进行研究。

3.1 直译

直译就是将原文本的字词在译语文化中尽可能地找到一一对应的词来翻译,在翻译中要尽可能达到两种语言的一致,这就意味着透过译文可以直接看出原文,换句话说,也就是所谓的“死译”。

由于有的画作名称太过于“中国化”,为了保证它的真实性,采取直译就很妥当。

例如《富春山居图》译为Dwelling in the Fuchun Mountains,因为“富春山”是一个中国传统地名,有固定的译法,因此该句的重点便在“居”上,而“居”刚好可以用“Dwelling in”来表达,所以该句就可直译“居住在富春山里”。

《汉宫春晓图》译为Spring Dawn of Han Palace,同理,“汉宫”也是一个固定名词,指的是汉代宫殿,所以直接译为“Han Palace”,“春晓”即是春天的黎明,所以该句的中文即是:汉宫春天的黎明。

《唐宫仕女图》译为Tang Palace Ladies,“唐宫”即唐代宫殿,所以直译为“Tang Palace”,“仕女”指官宦人家的女子,在这里指贵族妇女,用“Ladies”表示一种尊称。

《千里江山图》译为Thousands Miles of Mountains a

nd Rivers,中文翻译过来就是“上千里的江和山”,这种直译就很符合西方人直来直去、毫不拖沓的特点,还可以表达出场面的壮观和无边无际。

《延陵挂剑图》译为Hanging Sword in Yanling,该图描绘的是季札到徐国祭祀徐君以表友情的故事,“延陵”为地名,“挂剑”是一种动作,所以该句就可直译:在延陵挂剑。

采用直译的翻译方法,能够较多地保留原语的表达方式,有助于引入一些新词、新句等新的表达法,从而丰富译入语;同时,也能够使译语读者更了解真实的原语语言,窥视到原作的用词特点与行文风格。

3.2 意译

意译是指译者无法在译入语中找到合适的能够直接翻译的句子或词时,舍弃原文的字面意思,采取类似的表达方式翻译,使原文与译文的内容或语言达到相似,不受原文形式局限。

虽然直译广为译者采用,但是它也具有一定局限性,例如译文冗长啰嗦,晦涩难懂,不能正确传达原文意思。所以,如果不顾中英两种语言之间的差异而采取直译法,就会造成误译。这时,就可在直译行不通的地方采用意译。

例如《清明上河图》译为Along the River During the Qingming Festival,该画名既出现了一个节气“清明节”,有固定翻译“the Qingming Festival”,又出现了一个方位“上河”,但“上河”并不是“upper river(上游)”的意思,而是“沿着河边”之意,因此在理解该画名的真实情况基础上,意译为“Along the River”最妥当。

《韩熙载夜宴图》译为The Night Revels/Entertainments of Han Xizai,由于该图描绘的是唐代官员韩熙载在家设夜宴载歌行乐的场面,就不是简单的“吃一顿饭”,所以“夜宴”即“晚上的娱乐、狂欢”,用“Revels/Entertainments”才能表达出其奢华的意思。

《洛神赋图》译为the Picture of The Ode of the River Goddess,“洛神”是中国文化中司掌洛河的地方水神,这里没有将它简单翻译为“Luo Goddess”就是充分考虑到读者的接受程度,直接将其内涵意思“水神”译出来。

《百骏图》译为All the Pretty Horses,此图共画有100匹骏马,或立、或奔、或跪、或卧,姿势各异,所以用“pretty”指代各异的骏马,而且从这个词,不仅能看出骏马的英姿飒爽,还能看出该图的不凡。这里采用的是意译或者说是归化的翻译策略,从而达到译入语与源语言之间的功能对等。

这些意译是通过词汇深层意义的理解后,通过找到

对方文化中所相似的事物、情景进行翻译的,其真实地传达了原词汇所含的信息,是一种不拘泥于原词汇形式的翻译方法。采取意译,便于译者跳出短语、小句或句子结构的约束而在宏观上更好地加以把握。

3.3 音译

音译在中国翻译史上属于玄奘所说的“五不翻”,指用拼音或发音近似的词将外来语翻译过来,这种音译的拼音不再有其自身的原意,只保留其语音或书写形式。

古代绘画的翻译,有的可以直接音译,例如《步辇图》译为Bu Nian Tu,该图反映的是吐蕃王松赞干布来长安求娶文成公主的故事,“步辇”是古代一种用人抬的代步工具,类似轿子,于是用音译保留其时代特性。

《五牛图》译为Five Niu Tu。这幅画名的意思就是“五头姿态互异的牛”,“五”就是数字五,可以直接译为“five”;为了保留该画的年代特性,以及它所表达出来的精神,这里的“牛”不同于英语中的“cow”或“oxen”,所以用音译“niu”来表达。

《击缶图》译为Beat Fou,“缶”是一种陶制乐器,似鼓,为中国所独有,不能在英语中找到对应词,因此用音译,既保留其中国特色,又丰富译语词汇。

《辋川图》译为Wangchuan Villa,辋川为地名,位于西安东南蓝田县境内,由于该图为山水画,而画名便是地名,因此为音译。

对于这些英语中没有能够对应的单词,就可以直接采用音译,这样就能尽可能地保留原语的语言和文化差异,展现原语的异域性。

对于采取音译法而无法传达意思的画名,就可采用音译加注的翻译策略,例如《捣练图》译为Dao Lian Tu (Pounding,weaving and ironing clothes),该图描绘了唐代城市妇女在做女工时的情景,“捣练”是一个中国特色词汇,而它没有与之对应的英语单词,因此使用拼音即音译再加注释,即使从译本无法看出是什么意思,但注释就会明白。

上面的例子都是无法在英语中找到对应词源的词,因此采取音译,既保留了中华文化特色,又便于中国古画名的传播、使用,是一种科学的、有效的翻译方法。由于使用音译的情况各异,因此其译法也会因情况而定,在对等

理论指导下,加注释不失为一个良方。

4 结语

中国古代绘画可以在社会各个方面看见,比如服饰、传媒、艺术创作等,随着年代更迭,它也会在我们的生活中占据重要地位。功能对等理论站在读者的角度,注重两种文化的对等关系,以便将本国文化生动传神地传达出去。从对中国古画名英译的研究来看,翻译时可以适当地采取直译、意译、以及音译、音译加注的翻译方法,以求得两种语言的功能对等。因此,在中国古画名英译时,译者要灵活将功能对等理论与实际结合起来,得出准确合适的译文,讲好中国故事,提升中国友好的国际形象。

参考文献:

- [1] 360 百科.中国画[EB/OL].<http://baike.baidu.com/item/古画/9343548>
- [2] 韩吉峰.功能派翻译理论中的目的论在电影片名翻译中的应用[J].黑龙江教育学院学报,2012,31(03):122-123.
- [3] Catford,J.C.A linguistic Theory of Translation [M].Oxford:Oxford University Press,1956:20-26.
- [4] 黄艳新,李艳芳.功能对等理论和语境论下“妻子”称谓及其英译研究[J].英语广场,2020(05):14-16.
- [5] 古灵雅,刘桂兰.从功能对等理论看成语中水文化信息的翻译[J].海外英语,2021(05):145-146.
- [6] 郭建中.文化与翻译[M].中国对外翻译出版社,2000.
- [7] Nida,E.A.,Toward A Science of Translating[M].Leiden:EJ Brill,1964.
- [8] Nida,E.A.,The Theory and Practice of Translation[M].Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press,2004.
- [9] 王家彬.直译法在艺术生大学英语精读教学中的运用[J].云南大学学报(自然科学版),2020,42(S1):123-127.
- [10] 何剑波,王珍.跨文化视阈下旅游文本资料翻译策略研究[J].景德镇高专学报,2013,28(06):103-105.
- [11] 周怡珂,周领顺.葛浩文“忠实”原则下的“直译”和“意译”[J].外语研究,2018,35(03):87-91.
- [12] Newmark P.Approaches to Translation[M].Shanghai:Shanghai Foreign Education Press,2001:82.